

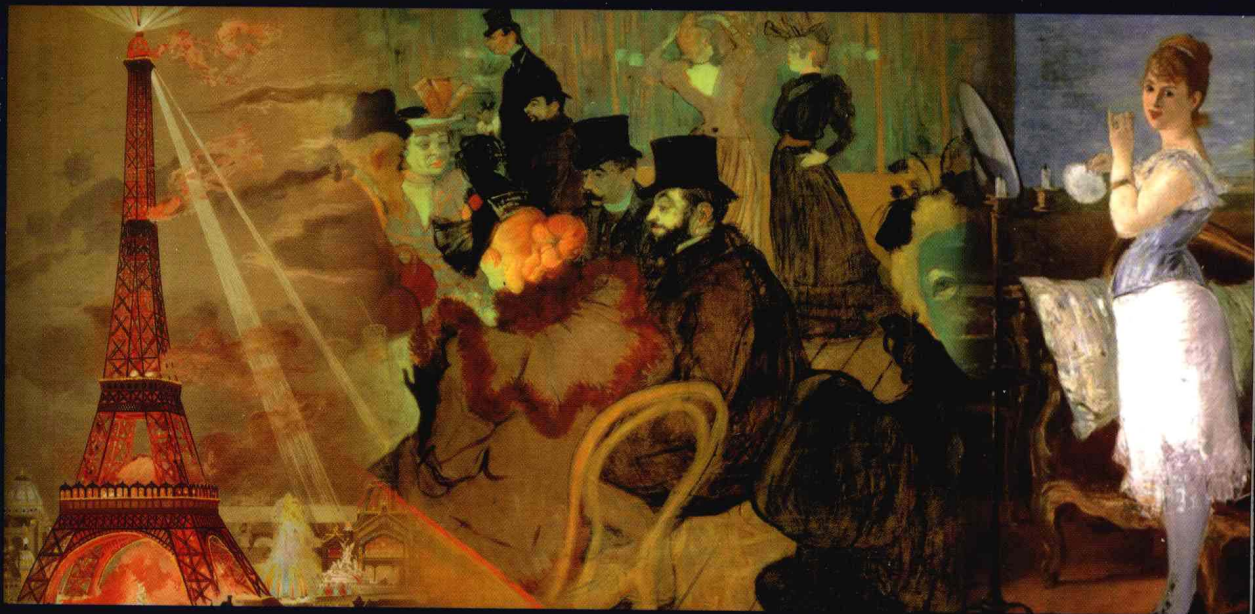
中国社会科学院外国文学研究所专家主编 / 主译

EMILE ZOLA

图 | 文 | 链 | 接 | 读 | 本 外国文学名著典藏书系

[法] 埃米尔·左拉 | 著 吴岳添 | 选编

左拉 短篇小说选



中国文联出版社

中国社会科学院外国文学研究所专家主编 / 主译

EMILE

左拉

ZOLA

短篇小说选

[法] 埃米尔·左拉 | 著 吴岳添 | 选编

图文编纂 吴岳添 嫣雨



中国文联出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

左拉短篇小说选/[法]埃米尔·左拉著; 吴岳添选编.

北京: 中国文联出版社, 2009.1

(外国文学名著典藏书系·图文链接读本/盛宁主编)

ISBN978-7-5059-5677-3

I.左… II.①埃… ②吴… III.短篇小说-作品集-法国-近代 IV.I565.44

中国版本图书馆CIP数据核字(2008)第192095号

书 名	左拉短篇小选
作 者	[法]埃米尔·左拉
编 者	吴岳添
图文编纂	吴岳添 嫣 雨
出 版	中国文联出版社
发 行	中国文联出版社发行部 (010-65389150)
地 址	北京农展馆南里10号(100125)
经 销	全国新华书店
责任编辑	鄢晓霞
责任印制	焉松杰
印 刷	北京隆昌伟业印刷有限公司
开 本	710×1000 1/16
印 张	17
版 次	2009年1月第1版第2次印刷
书 号	ISBN978-7-5059-5677-3
定 价	26.00元

您若想详细了解我社的出版物

请登陆我们出版社的网站<http://www.cflacp.com>

《外国文学名著典藏书系》总序

盛宁

尽管有人断言，在我们所处的这个数字化时代，人的“动感地带”已转到了网络游戏、MP3和FLASH漫画等这些纯粹诉诸感官的领域，高雅的“文学”已成为沉睡的过去。但我们仍然看到，为数众多的对人生有了一点切身感悟的年轻人，终于还是徘徊到了中外文学经典的面前，希冀得到某种大智慧的点拨。英国的大剧作家琼森在评论莎士比亚时曾说过，“他并不囿于一代而临照百世。”看来，文学经典就是这样一种“临照百世”的大智慧。

然而，对于由影视和网络媒体哺育长大、只相信“直觉”和“本能”的新新人类来说，要真正进入“文学”的殿堂，他们的面前却有一道难以逾越的障碍。因为“文学”殿堂的“入门”，是需要具

备某种特殊的认知和审美判断力的。此言既出，我几乎立刻就感到有人在一旁暗自窃笑：“都什么年头了，还跟我胡诌什么认知和审美的判断力！我只需凭借我的感觉，只要我觉得好看、好听、好玩，那就足够了。”是的，“认知和审美判断”这一套说辞，在今天的许多人看来的确是太迂腐了。但反过来，这岂不又证明，今天要进入“文学”的殿堂，则已成了一件近乎奢侈的享受。因为要获得这样的一种享受，仅仅凭着一个人的直觉和本能，那是远远不够的。它是必须支付可观的一笔学费——即需要经过一定的训练，具备一定的知识的积累之后，才能获得的一种认知和鉴赏的能力。而这种能力，从另一个角度看，不啻又是人逐渐摆脱其生物性的本能、进入文明的一个标志。

那么，也许有人又要说了，即使我有意涉足于“文学”，但现在的图书市场上中外名著经典浩如烟海，我总不能毫无选择地“捡到篮子里就是菜”嘛。的确，人的时间和精力是有限的，这就产生了“好中选优”的必要。我们这套《外国文学名著典藏书系》，就是基于这样的原则一部一部地遴选出来的。当然，编者无意自诩所选的每一部作品都是尽善尽美的名篇名译，但是我们相信，由于所选作品的译者基本上都是对外国文学素有研究的学者，他们的高品位的人文修养，准确而传神的译笔，以及他们提供的与作品内容或成书背景相关的照片、插图和评析性的文字，一定能使有志于深入文学堂奥的青年人“开卷有益”。

《左拉短篇小说选》 选编者序

吴岳添

埃米尔·左拉 (1840—1902) 是法国十九世纪最重要的作家之一，他不仅是法国自然主义文学流派的领袖和理论家，出版了描绘第二帝国时期一个家族的自然史和社会史、多达二十卷的巨著《卢贡-马卡尔家族》，而且继承和发扬了法国历史悠久的人道主义传统，在十九世纪末震动欧洲的德雷福斯事件中挺身而出，为昭雪冤案和伸张正义进行了英勇的斗争。一八九八年二月和七月，他先后两次被法庭判处监禁和罚款。为了逃避迫害而流亡英国，直到一八九九年六月才回到法国。一九〇二年八月二十九日，左拉从他的梅塘别墅回到巴黎，当晚死于煤气中毒。当时就有人怀疑是谋杀，至今仍是一个不解之谜。

左拉家境贫穷，很早就独自谋生，他在艰苦的

环境中刻苦努力，终于成为一个著名的作家。由于他提出了自然主义的文学理论，他的作品无情地批判了贫富悬殊的社会现实，尤其是大胆地揭露了下层人民的苦难生活，因而他一直是批评界围攻的目标，官方的图书馆和学校都长期拒绝收藏他的作品，但是他的小说却始终受到劳动人民的欢迎，至今仍是法国的畅销书。无论如何，左拉的功绩是无可否认的。德雷福斯事件真相大白之后，左拉的骨灰于一九〇八年六月六日被迁入了先贤祠。

除了文学理论、长篇小说和戏剧之外，左拉在短篇小说方面也很有成就。从中学时代写作的《爱情仙女》，到一八九九年发表的《昂热莉娜》，他的短篇小说创作与他的长篇小说交替进行，几乎贯穿了他的一生，其中不乏优秀之作。例如《穷人的妹妹》的主人公是一个贫穷而善良的小女孩，她有了钱只想为别人谋幸福，最后作为圣母玛利亚的使者而成了上帝的化身。这个“穷人的妹妹”没有名字，其实表达了作者的美好理想。《铁匠》里的左拉被打铁的壮观场面所感染，切身体验到了劳动的力量和伟大，从而热情地讴歌了铁匠孩童般的天真和男子气概，表明只有生活朴素、豁达开朗的劳动者才会有这种无私的快乐。

左拉的短篇小说题材丰富、形式多样，在法国短篇小说的发展史上应该占有一席之地。他早期的作品大多采用第一人称，但是与莫泊桑不同，这些小说往往不以情节为重，而是类似于抒情的童话或散文。例如《森普利斯》和《爱情仙女》等篇，选自他早期的小说集《给侏侏的故事》，它们犹如优美的童话，充满了爱的温馨；而《沐浴》和《一阵风》则是浪漫的爱情故事，这些小说显然带有十九世纪初浪漫主义文学运动的烙印。

随着左拉对社会现实的认识越来越深刻，他的短篇小说也发生了变化，较多地采用第三人称，也开始注重作品的情节和

社会意义。例如《一个疯子的故事》和《自杀》鞭答了爱情和婚姻中的罪恶，《一桩爱情婚事》就是他的长篇小说《泰蕾丝·拉甘》的雏形。《我的邻居雅克》和《失业》揭露了工人的悲惨命运，《三次战争》和《小村庄》抨击了战争和殖民主义，显示出强烈的人道主义精神。

左拉的短篇小说犹如一朵朵浪花，从各个不同的侧面反映出生活这条河流的全貌，剖析不同阶层和人物的心里，从中反映出人们对爱情和幸福的向往，以及对自由和平等的渴望。它们不仅体现了左拉从早期的浪漫主义到后期的现实主义的创作风格，而且与他的长篇小说有着内在的联系，因此可以说左拉的短篇小说就是他的全部作品的缩影。从艺术上来说，法国的短篇小说是到莫泊桑才完全定型的，所以左拉的作品是在短篇小说定型之前，最后一次展现了它的类似于童话、寓言和散文等各种不同的文学形式。

早在上个世纪三十年代，毕修勺先生就翻译了左拉的中短篇小说集《给侏侏的故事》。后来由于左拉及其自然主义理论受到错误的批判，直到八十年代才出版了郝运和王振孙先生翻译的《左拉中短篇小说选》。本书精选的十九篇作品，包括左拉的第一篇和最后一篇短篇小说，以及选自《给侏侏的故事》的佳作，既反映了他的创作风格，又顾及作品的可读性和趣味性。相信《左拉短篇小说选》的出版，对读者进一步了解左拉及其作品，将起到有益的作用。

目 录

森普利斯 001	严胜男 译
爱情仙女 015	严胜男 译
一阵风 023	吴岳添 译
舞簿 051	严胜男 译
沐浴 067	吴岳添 译
盗贼和驴子 079	严胜男 译
一个疯子的故事 099	吴岳添 译
自杀 107	刘自强 译
一桩爱情婚事 123	刘自强 译
穷人的妹妹 131	严胜男 译
莉莉 155	吴岳添 译
爱我的女子 163	严胜男 译
我的邻居雅克 179	吴岳添 译
失业 185	吴岳添 译
铁匠 195	吴岳添 译
血 203	严胜男 译
三次战争 217	吴岳添 译
小村庄 239	吴岳添 译
昂热莉娜 245	刘自强 译

森普利斯

严胜男 译

侏侏，好好地听着，这个故事我是从一位老牧人那儿听来的。过去，在一座现在早已被海水吞没的岛上，有一位国王和一位王后，他们有一个儿子，这个国王是个伟大的国王：他的酒杯是他王国里最深的酒杯，他的剑是最重的剑；他杀人如麻，嗜酒如命。这位王后是位美丽的王后，她用了那么多脂粉，看起来没有超过四十岁。他们的儿子是一个傻瓜。

王国里风趣的人们说，他是最大的傻瓜。他在十六岁时被国王带去打仗：打仗的目的是要消灭附近的一个民族，这个民族犯下的大错就是不该拥有一片领土。森普利斯像一个傻瓜那样行事。他从大屠杀中救出二十四五个妇女和四十来个孩子，他每击一剑都几乎要哭出来，最后血流遍地和尸体横陈的战场的情景使他心中产生了深深的怜悯，他因此一连三天不能吃东西。侏侏，你看到，他真是个大傻瓜。

左拉是法国自然主义文学流派的领袖，他的巨著《卢贡-马卡尔家族》内容广泛，充分反映和揭露了法兰西第二帝国和第三共和国时期的社会现实，但也因此受到广泛的抨击。早在一八七〇年，左拉就在《自传》里高瞻远瞩地说过：“对我来说，我的全部生活都可以概括在写作之中。即使再过十年或十五年，我也不指望在法国会被人理解和承认。人们对我散布了各式各样的荒唐流言。再说文学流派之间的仇恨是如此强烈，使人们不可能公正地对待我，现在的政界又是如此引得人们议论纷纷，即使书印出来也无人注意。管它呢！只要写出来就行。”



在十七岁时，他不得不参加他的父亲为王国里所有的饕餮举行的宴会。在筵席上他又接二连三地做出蠢事。他只吃了几口就不吃了，寡言少语，一句粗话都不说。他面前的酒杯几乎总是满满的，国王为了维持家庭的尊严，不得不偷偷地不时替他把杯中的酒喝掉。

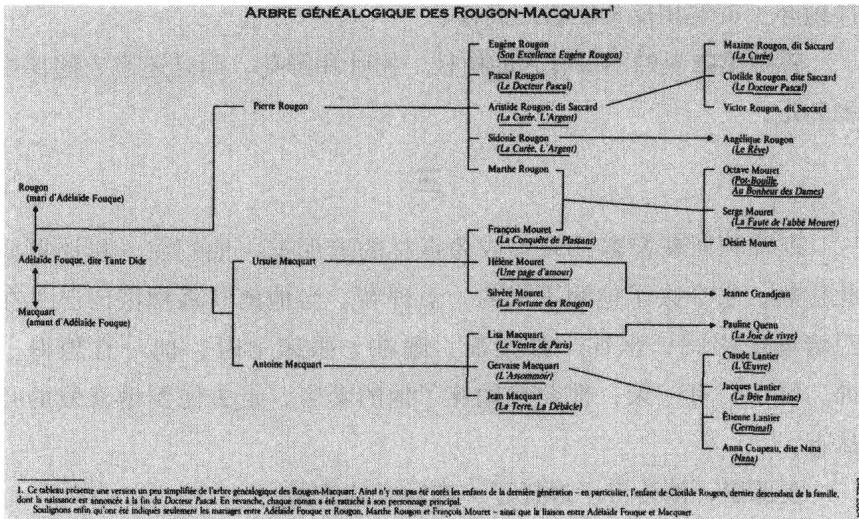
在他十八岁时，因为他下巴上生出了胡须，他被王后的一位宫中女官注意上了。佝偻，那些宫中女官真厉害。我们的这一位女官员想让年轻的王子亲吻她，可怜的孩子根本没往这上想；当她对他说话时，他抖得很厉害，每当他在花园里看见她的裙子边就立刻逃走。他的父亲，是个好心的父亲，看到这一切暗中发笑。但是，因为这位女官追求得更加厉害，而老是得不到亲吻，他为有这样一个儿子而脸红，自己给了她所要的吻，这依然是为了维护他家族的尊严。

“啊！这个小傻瓜！”这位伟大而幽默的国王说道。

二

森普利斯是在二十岁时完全变傻的。他遇见了一片森林，并且爱上了它。

在过去的时代里，人们还绝不用剪刀来美化树木，栽种草皮和给小径铺沙也不是时尚。树枝随心所欲地生长，只有上帝负责限制荆棘和安排小路。森普利斯遇见的那座森林，有着青翠的草木，望不到边的树叶，雄伟的大道通过的浓密的绿篱。沉醉在露水中的苔藓疯狂地生长；那些犬蔷薇伸长它们的柔软的胳膊，在林中空地相互寻找，为的是在大树边狂舞；那些大树一面保持平静和从容，一面在阴影中扭曲它们的根，又杂乱地往上升，去亲吻夏天的阳光，绿草在树枝上如同在地面上一样胡乱地生长；叶子环抱着树木，急于开放的雏菊和勿忘草有时搞错了地方，在被砍倒的老树根上开花。所有这些树枝，所有这些青草，所有这些鲜花都在歌唱，它们全都混杂在一起，互相紧挨着，为了更尽情地絮絮叨叨地说话，为了低



《卢贡-马卡尔家族》的系谱树

巴尔扎克在《人间喜剧》是在写作过程中逐渐形成和完善的宏伟工程，而左拉的《卢贡-马卡尔家族》则是一件事先就设计好的巨型建筑，他为此制订了一棵系谱树，其中的人物都源自同一个祖先，即一个名为福格的女人。她嫁给园丁卢贡后生有一子，丈夫死后她与酗酒的马卡尔同居，生有一子一女。到第三代有十一人，第四代有十三人，他们带有种种遗传的特征，导致了家族的衰落。按左拉的计划，这部巨著将是“第二帝国时代一个家族的自然史和社会史”，它将首先“研究一个家族中的血统和环境”问题，其次是“用事实和感觉描写出这个时代的社会风貌，并且在万万千风俗和事件的细枝末节中刻画出这个时代”。左拉孜孜不倦地严格按照计划写作，前后耗费了二十五年的时间，创作了二十卷长篇小说，其中最著名的有《小酒店》、《娜娜》、《萌芽》和《金钱》等。

声地讲述花冠的神秘的爱情。一股生命的气息在阴暗的矮林深处拂过，让每一片苔藓在晨曦和暮色的难以形容的合奏中发出一种声音。这是叶丛的大节日。

瓢虫、金龟子、蜻蜓、蝴蝶、花篱的所有美丽的情侣在树林的四角约会，它们在那里建立了它们小小的共和国；小径是它们的小径，小溪是它们的小溪，森林是它们的森林。它们舒适地住在大树的脚下，低矮的树枝上，干枯的叶子中，在那儿就像生活在自己家里一样，平平静静享受着胜利者的战果。再说，它们像善良的人那

样抛弃了黄莺和夜莺住着的高枝。

森林里歌唱的不仅有它的树枝、树叶和鲜花，而且还有它的昆虫和鸟儿。

三

森普利斯在寥寥几天里成为森林的老朋友。他们在一起谈得如此狂热，它夺去了他剩下来的一点理智。当他离开森林把自己关在四堵墙壁之间，坐在一张桌前，睡在一张床上时，他一直想得出神。终于，有一天，他突然抛弃了他的套房，走去住到他喜爱的叶丛下。

在那里，他为自己选择了一座巨大的宫殿。

他的客厅是一片开阔的圆形的林中空地，面积大约有两千米。深绿色的长长的帷幔装饰着四周，五百根柔韧的柱子在天花板下支撑着一道碧玉颜色的花边幕帘；天花板本身是一座宽大的闪亮蓝缎子圆顶，上面钉满了金色的钉子。

他有一间美妙的小客厅作为卧室，卧室里充满神秘和清凉。地板和墙壁都隐藏在巧夺天工的柔软的毯子下。由一个巨人在岩石里开凿的放床的卧室，墙壁是玫瑰色的大理石，地面是红色的粉末。

他还有一间浴室，一眼活泉水，一个掩藏在花丛中的水晶浴缸。侏侏，我就不和你谈宫殿中交错的千百条走廊，也不谈跳舞和演出大厅以及花园。这是一座上帝才会建造的王室住所。

王子今后可以成为一个完全自在的傻瓜。他的父亲以为他变了狼，并且在寻找一个更配得上得到王位的继承人。

四

森普利斯在定居以后的日子里非常忙碌。他结识了他的邻居们，草里的金龟子和空中的蝴蝶。所有的邻居都是善良的动物，几乎和人们一样有才智。

起初，他有点难以理解它们的语言；但他很快发现他应当责怪



左拉的公开信《我控诉》

十九世纪末，法国犹太籍上尉阿尔弗雷德·德雷福斯被诬陷为向德国出卖情报的叛徒，被军事法庭判处终身监禁，囚禁于法属圭亚那的魔鬼岛，在法国激起了民族主义的反犹浪潮。一八九七年，案情真相逐渐暴露，但法国当局拒绝改正错误，让真正的罪犯逍遥法外，引起公愤。左拉不顾个人安危，挺身而出主持正义，在一八九八年一月十三日的《黎明报》上发表了致总统的公开信《我控诉》，为平反冤案大声疾呼。法国为此分裂成为德雷福斯派和反德雷福斯派两大阵营。直到一九〇六年，德雷福斯冤案才得到彻底昭雪。

他最初受到的教育。他很快适应了昆虫们的简洁的语言。最后他就像它们一样，根据音调的变化和音符持续的长短，用一个声音来指示一百种不同的事物。这样他改掉了说人类语言的习惯。人类的语言虽然丰富，但又是那么贫乏。

他的新朋友们的处世方式使他入迷。他尤其赞叹它们看待国王们的的方式，它们的看法是根本不需要国王。最后他觉得自己在它们身边非常无知，决定向它们学习。

他在与苔藓和英国山楂花的关系中表现得更为谨慎。由于他还不能理解青草和鲜花的语言，这种无能使他们的关系非常冷淡。

总之森林不另眼看待他。它明白他是一个淳朴的人，他会和动物们和睦相处的。它们不再躲避他。他经常在小径深处突然发现一只蝴蝶在弄皱一朵雏菊颈圈。

很快山楂花克服了自己的羞涩，给年轻的王子上课。它多情地教给他芬芳和色彩的语言。从此，每天早晨，紫色的花冠在森普利斯起床时向他致意，绿叶对他讲述夜里的流言飞语，蟋蟀低声地向他透露它疯狂地爱上了蝴蝶花。

森普利斯为自己选择的要好的女友是一只金黄的蜻蜓，它身段纤细，翅膀颤动。只是这位可亲的美人太爱送情卖俏，有些令人不快！它玩耍着，似乎在呼唤他，随后又敏捷地在他手下逃跑。大树们看到这种戏弄人的做法，很不满意，严厉地训斥了它，还彼此严肃地议论说，这样是不会有好的结局的。

五

森普利斯突然变得不安起来。

第一个发现它们的朋友的忧伤的瓢虫试图要他说出秘密。他却哭着回答说，他就像最初的日子那样快乐。

现在，他在黎明时就起身，在矮树林里奔走到晚上。他轻轻地分开树枝，察看每一处灌木丛；他揭开树叶，在树叶的阴影中观看。